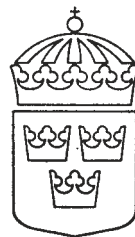


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 76



Nr 76

Konvention om våtmarker av internationell betydelse i synnerhet såsom livsmiljö för våtmarksfåglar. Ramsar den 2 februari 1971

Undertecknad utan ratifikationsförbehåll av Sverige den 5 december 1974.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 21 december 1975.

(Översättning)

Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat

The Contracting Parties,
Recognizing the interdependence of man and his environment;

Considering the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water régimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

Being convinced that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would be irreparable;

Desiring to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

Recognizing that waterfowl in their seasonal migrations may transcend frontiers and so should be regarded as an international resource;

Being confident that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of this Convention wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.

2. For the purpose of this Convention waterfowl are birds ecologically dependent on wetlands.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of International Importance, hereinafter referred to as "the List" which is maintained by the bureau established under Article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described

Konvention om våtmarker av internationell betydelse i synnerhet såsom livsmiljö för våtmarksfåglar

De fördragsslutande parterna,
vilka erkänner människans och hennes miljöns ömsesidiga beroende av varandra;

vilka beaktar våtmarkernas grundläggande ekologiska betydelse som regulatorer för vattensystem och som miljöer för en säregen växt- och djurvärld och särskilt för våtmarksfåglar;

vilka är övertygade om att våtmarkerna utgör en resurs av mycket stort ekonomiskt, kulturellt, vetenskapligt och rekreativt värde, vilkas förlust vore oersättlig;

vilka önskar hejda det fortskridande intrånget på dessa våtmarker samt förlusten av dem nu och i framtiden;

vilka erkänner att våtmarksfåglar under sina säsongflyttningar flyger över gränser och därför borde betraktas som en internationell naturresurs;

vilka är övertygade om att bevarandet av våtmarkerna med deras växt- och djurvärld kan tryggas genom koordinering av framsynta nationella åtgärder till en samordnad internationell aktion;

har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Med våtmarker förstås i denna konvention sumpmarker, kärr, torvmossor eller vattenområden, vare sig de är naturliga eller konstgjorda, permanenta eller tillfälliga eller har ett vatten som är stillastående eller rinnande, sött, bräckt eller salt. I detta innefattas sådana havsområden vilkas djup vid lågvatten icke överstiger sex meter.

2. Med våtmarksfåglar förstås i denna konvention fåglar som ekologiskt är beroende av våtmarker.

Artikel 2

1. Varje fördragsslutande part skall utse lämpliga våtmarker inom sitt territorium, vilka skall upptagas på en lista över våtmarker av internationell betydelse, härefter kallad "listan", vilken skall föras av det i enlighet med artikel 8 upprättade sekretariatet. Våtmarkernas gränser skall noggrant

and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.

2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.

3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive sovereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.

5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8 of any such changes.

6. Each Contracting Parties shall consider its international responsibilities for the conservation, management and wise use of migratory stocks of waterfowl, both when designating entries for the List and when exercising its right to change entries in the List relating to wetlands within its territory.

Article 3

1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.

2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if

anges och utritas på en karta; de kan omfatta till våtmarkerna gränsande strand- och kustområden samt inom våtmarkerna belägna öar eller havsvattenområden med ett djupt överstigande sex meter vid lågvatten, framför allt när dessa är av betydelse som uppehållsplat för vattenfågel.

2. Våtmarker skall införas på listan med anledning av deras internationella ekologiska, botaniska, zoologiska, limnologiska eller hydrologiska betydelse. I första hand skall våtmarker som under någon årstid är av internationell betydelse med hänsyn till våtmarksfåglar upptagas på listan.

3. Upptagandet av våtmarker på listan skall icke inverka menligt på de odelat suveräna rättigheter, som den fördragsslutande part har inom vilkens territorium våtmarken är belägen.

4. Varje fördragsslutande part skall vid undertecknandet av denna konvention eller vid deponeringen av sina ratifikations- eller avslutningsinstrument i enlighet med artikel 9 utse minst ett våtmarksområde för införande på listan.

5. Varje fördragsslutande part skall vara berättigad att till listan lägga ytterligare våtmarker inom dess territorium, att utvidga sådana som redan upptagits där eller att – till följd av trängande nationella intressen – utsluta dem från listan eller minska dem och skall då snarast möjligt sända meddelande om varje sådan ändring till den organisation eller den regering som är ansvarig för de i artikel 8 angivna sekretariatsfunktionerna.

6. Varje fördragsslutande part skall beakta sitt internationella ansvar för bevarande, vård och klokt nyttjande av bestånden av flyttande våtmarksfåglar, såväl vid valet av de våtmarker som bör införas på listan som vid utövandet av sin rätt att ändra tidigare införda uppgifter om våtmarker inom sitt territorium.

Artikel 3

1. De fördragsslutande parterna skall utarbeta och genomföra sin planering så att de främjar bevarandet av de våtmarker som införts på listan och så långt det är möjligt ett rationellt nyttjande av våtmarkerna inom sitt territorium.

2. Varje fördragsslutande part skall vidta åtgärder för att snarast möjligt bli informerad

the ecological character of any wetland in its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information on such changes shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

Article 4

1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.

2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create additional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.

3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.

4. The Contracting Parties shall endeavour through management to increase waterfowl populations on appropriate wetlands.

5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

Article 5

The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of a wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

ifall de ekologiska förhållandena i de inom dess territorium belägna och på listan införda våtmarkerna ändras, håller på att ändras eller sannolikt kommer att ändras till följd av teknologisk utveckling, förorening eller andra ingrepp. Underrättelser om sådana förändringar skall ofördröjligen överlämnas till den organisation eller den regering som bär ansvaret för de löpande sekretariatgöromålen i enlighet med artikel 8.

Artikel 4

1. Varje fördragsslutande part skall främja bevarandet av våtmarker och våtmarksfåglar genom att tillskapa naturreservat inom våtmarksområdena – vare sig dessa är uppförda på listan eller ej – samt genom att ordna med lämplig tillsyn.

2. Då en fördragsslutande part till följd av trängande nationella intressen utesluter ett våtmarksområde från listan eller minskar det, skall den så långt det är möjligt kompensera varje förlust av våtmarkresurser. Framför allt skall den då skapa nya naturreservat för våtmarksfåglar och för skydd av en adekvat del av den ursprungliga miljön, antingen inom samma område eller annorstädes.

3. De fördragsslutande parterna skall uppmuntra forskning samt utbyte av informationer och publikationer rörande våtmarkerna och deras växt- och djurvärld.

4. De fördragsslutande parterna skall bemöda sig om att genom vård öka bestånden av våtmarksfåglar i lämpliga våtmarker.

5. De fördragsslutande parterna skall främja utbildningen av kompetent personal för forskning, vård och tillsyn beträffande våtmarker.

Artikel 5

De fördragsslutande parterna skall samråda beträffande uppfyllandet av förpliktelserna till följd av denna konvention, särskilt i sådana fall då ett våtmarksområde sträcker sig över mer än en enda fördragsslutande parts territorium eller då två eller flera fördragsslutande parter har gemensam del i ett vattensystem. De skall samtidigt bemöda sig om att koordinera och aktivt stödja aktuella och framtida åtgärder och föreskrifter avseende bevarandet av våtmarkerna och deras växt- och djurvärld.

Article 6

1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent inter alia:

(a) to discuss the implementation of this Convention;

(b) to discuss additions to and changes in the List;

(c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;

(d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;

(e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of such Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

Article 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.

2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

Article 8

1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform the continuing bureau duties under this Convention until such time as another organization or government is appointed by a

Artikel 6

1. Vid behov skall de fördragsslutande parterna inkalla konferenser om bevarandet av våtmarker och våtmarksfåglar.

2. Konferenserna skall vara av konsultativ karaktär och skall bland annat vara behöriga att:

a) diskutera konventionens tillämpning,

b) diskutera tillägg till och ändringar i listan,

c) överväga information i enlighet med artikel 3, punkt 2, rörande ändrade ekologiska förhållanden i våtmarker som införts på listan,

d) avge allmänna eller särskilda rekommendationer till de fördragsslutande parterna beträffande bevarande, vård och klokt nyttjande av våtmarker med deras växt- och djurvärld,

e) anmoda behöriga internationella organ att upprätta rapporter och statistik över frågor som till sin natur är internationella och som berör våtmarker.

3. De fördragsslutande parterna skall tillse att ansvariga på alla nivåer för vård av våtmarker underrättas om och tar under övervägande rekommendationer avgivna av sådana konferenser rörande bevarande, vård och klokt nyttjande av våtmarker och deras växt- och djurvärld.

Artikel 7

1. Bland ombuden för de fördragsslutande parterna på sådana konferenser skulle finnas personer som på grund av sina kunskaper och erfarenheter från vetenskapliga, administrativa eller andra lämpliga områden är experter på våtmarker eller våtmarksfåglar.

2. Varje fördragsslutande part företrädd på en konferens skall äga en röst. Rekommendationer skall antas med enkel majoritet av avgivna röster, under förutsättning att minst halva antalet fördragsslutande parter deltar i omröstningen.

Artikel 8

1. Internationella unionen för bevarande av natur och naturresurser skall inom ramen för denna konvention ombesörja de löpande sekretariatgöromålen till dess att en annan organisation eller en regering utses av två

majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, inter alia:

(a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in Article 6;

(b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of Article 2;

(c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;

(d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;

(e) to make known to the Contracting Party concerned, the recommendations of the Conferences in respect of such alterations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

Article 9

1. This Convention shall remain open for signature indefinitely.

2. Any member of the United Nations or of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Party to the Statute of the International Court of Justice may become a party to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification;

(b) signature subject to ratification followed by ratification;

(c) accession.

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, (hereinafter referred to as "the Depository").

Article 10

1. This Convention shall enter into force

tredjedels majoritet av samtliga fördragsslutande parter.

2. De löpande sekretariatgöromålen skall bland annat vara att:

a) medverka vid sammankallande och organiserande av konferenser i enlighet med artikel 6;

b) upprätthålla listan över våtmarker av internationell betydelse samt motta de i artikel 2, punkt 5, angivna meddelandena om tillägg, utvidgningar, uteslutningar eller inskränkningar avseende de på listan införda våtmarkerna;

c) motta frågorna från de fördragsslutande parterna de i artikel 3, punkt 2, angivna under rättelserna om ändringar av de ekologiska förhållandena inom de på listan införda våtmarkerna;

d) underrätta samtliga fördragsslutande parter om varje ändring i listan eller om ändrade ekologiska förhållanden inom de på listan införda våtmarkerna, samt vidtaga åtgärder för diskussion av dessa frågor vid nästa konferens;

e) meddela den berörda fördragsslutande parten konferensens rekommendationer med hänsyn till sådana ändringar i listan eller sådana ändrade ekologiska förhållanden i de på listan införda våtmarkerna.

Artikel 9

1. Konventionen skall vara öppen för undertecknade under obegränsad tid.

2. Medlem av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan eller av Internationella atomenergiorganet samt stat som anslutit sig till Internationella domstolens stadga kan bli fördragsslutande part i denna konvention genom:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation,

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, följt av ratifikation,

c) anslutning.

3. Ratifikation eller anslutning sker genom deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument hos generaldirektören i Förenta Nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur (härefter kallad "depositarien").

Artikel 10

1. Konventionen skall träda i kraft fyra

four months after seven States have become Parties to this Convention in accordance with paragraph 2 of Article 9.

2. Thereafter this Convention shall enter into force for each Contracting Party four months after the day of its signature without reservation as to ratification, or its deposit of an instrument of ratification or accession.

Article 11

1. This Convention shall continue in force for an indefinite period.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention after a period of five years from the date on which it entered into force for that Party by giving written notice thereof to the Depository. Denunciation shall take effect four months after the day on which notice thereof is received by the Depository.

Article 12

1. The Depository shall inform all States that have signed and acceded to this Convention as soon as possible of:

- (a) signatures to the Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification of this Convention;
- (c) deposits of instruments of accession to this Convention;
- (d) the date of entry into force of this convention;
- (e) notifications of denunciation of this Convention.

2. When this Convention has entered into force, the Depository shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Ramsar this 2nd day of February 1971, in a single original in the English, French, German and Russian languages, in any case of divergency the English text prevailing, which shall be deposited with the Depository which shall send true copies thereof to all Contracting Parties.

månader efter det att sju stater blivit fördragsslutande parter i konventionen i enlighet med bestämmelserna i artikel 9, punkt 2.

2. Därefter skall konventionen för varje fördragsslutande part träda i kraft fyra månader efter dagen för dess undertecknande utan förbehåll för ratifikation, respektive dess deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 11

1. Konventionen skall förbli i kraft under obegränsad tid.

2. Varje fördragsslutande part kan genom skriftligt meddelande till depositarien uppsäga konventionen efter en period om fem år efter det att den trätt i kraft för vederbörande part. Uppsägningen skall taga sin verkan fyra månader efter dagen då depositarien mottagit meddelandet.

Artikel 12

1. Depositarien skall snarast möjligt underrätta samtliga stater som undertecknat konventionen eller anslutit sig till densamma om:

- a) undertecknanden av konventionen;
- b) deponeringar av ratifikationsinstrument avseende konventionen;
- c) deponeringen av anslutningsinstrument avseende konventionen;
- d) dagen för konventionens ikraftträdande;
- e) meddelanden om uppsägning av konventionen.

2. När konventionen har trätt i kraft, skall depositarien låta inregistrera den hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med stadgans artikel 102.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Ramsar den 2 februari 1971 i ett enda originalexemplar på engelska, franska, ryska och tyska språken, varav den engelska texten skall vara utslagsgivande vid avvikelser; originalexemplaret skall deponeras hos depositarien, som skall överlämna be styrkta avskrifter av densamma till samtliga fördragsslutande parter.